ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І.І. МЕЧНИКОВА

Факультет романо-германської філології

Кафедра теорії та практики перекладу

"ЗАТВЕРДЖУЮ"
Проректор з науково-педагогічної роботи
_____ Миколаєва М.Ю.
"_____" _____ 2021 р.

ПРОГРАМА ПІДВИЩЕННЯ КВАЛІФІКАЦІЇ

науково-педагогічних і педагогічних працівників

АНГЛІЙСЬКА МОВА: ПЕРЕКЛАД

2021

Програма стажування науково-педагогічних працівників і педагогічних працівників (без відриву від основного місця роботи). – 25.02.2021 р. – 7 с.

Розробники: Матузкова О.П., доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри теорії та практики перекладу;
Яровенко Л.С., кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу;
Кириллова М.Д. кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу

Програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол від 25.02.2021 року № 8

Завідувач кафедри

_____ (д.ф.н., проф. Матузкова О.П.)
(підпис) (прізвище, ініціали)

Обговорено та рекомендовано до затвердження навчально-методичною комісією факультету романо-германської філології
Протокол від "15" березня 2021 р., № 8

Голова НМК _____ Телецька Т.В.

Програму розглянуто та затверджено на засіданні Вченої ради ОНУ І.І. Мечникова
Протокол № 9 від "22" 03 2021 р.

Вчений секретар _____ Курандо С.В.

ВСТУП

Програму розроблено відповідно до Законів України «Про вищу освіту», «Про освіту», «Про внесення змін до деяких законів України щодо вдосконалення освітньої діяльності у сфері вищої освіти», «Про наукову і науково-технічну діяльність», Постанови Кабінету Міністрів України від 21 серпня 2019 року № 800 «Деякі питання підвищення кваліфікації педагогічних і науково-педагогічних працівників», Положенню про підвищення кваліфікації науково-педагогічних і педагогічних працівників в Одеському національному університеті імені І.І. Мечникова (наказ № 167-02 від 12 листопада 2020 року).

Актуальність полягає в нагальній потребі оптимізації процесу формування іншомовного мовлення у здобувачів вищої освіти, підготовки мобільних та конкурентоспроможних на міжнародному ринку фахівців з високим рівнем розвитку професійної культури, здатністю до інтелектуального, духовного та професійного самовдосконалення. Така оптимізація може бути досягнута через підвищення кваліфікації педагогічних працівників ЗВО шляхом формування й закріплення на практиці професійних компетентностей, здобутих у результаті теоретико-практичної підготовки, зорієнтованої на засвоєнні вітчизняного й зарубіжного досвіду, формуванні особистісних якостей для виконання професійних завдань на новому, більш високому якісному рівні.

Цільова аудиторія: науково-педагогічні викладачі ЗВО.

МЕТА ТА ЗАВДАННЯ ПРОГРАМИ СТАЖУВАННЯ

Стажування у вищому навчальному закладі є основною формою підвищення кваліфікації викладачів та здійснюється без відриву (або з відривом) від основного міста роботи.

Метою стажування є вивчення викладачами педагогічного досвіду, сучасного виробництва, ознайомлення з найновішими досягненнями науки і техніки, технології і перспектив їх розвитку; вивчення педагогічного досвіду сучасного викладання лінгвістичних дисциплін; розробка навчально-методичних матеріалів, призначених для впровадження в навчальний процес.

Основною **задачею** підвищення кваліфікації є удосконалення їх професійної майстерності з обліком нових досягнень науки та техніки, поглиблення та оновлення знань в галузі спеціальних дисциплін, активних методів та нових технологій навчання, педагогіки та психології вищої школи, загальної культури, методів виховання студентської молоді.

Термін стажування установлюється відповідно за договором, складеним з конкретною організацією, як самостійний вид додаткової професійної освіти, та повинен відповідати мінімальному об'єму освітньої програми підвищення кваліфікації (не менш ніж 180 години).

На основі програми стажування складається індивідуальний план стажування, який погоджується з організацією, в якої працює стажист.

Програма підвищення кваліфікації спрямована на формування елементів таких **компетентностей**:

ЗАГАЛЬНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ:

- здатність планувати, розробляти й реалізувати різнопланові заходи щодо організації освітнього процесу;
- здатність до самостійної науково-дослідної діяльності, кваліфіковане узагальнення наукових і експериментальних даних, самостійна підготовка публікацій у вітчизняних та зарубіжних виданнях.

СПЕЦІАЛЬНІ (ФАХОВІ) КОМПЕТЕНТНОСТІ:

- базові знання в галузі сучасних інформаційних технологій; уміння використовувати програмні засоби і інтернет-ресурси з метою впровадження досягнень науково-технічного прогресу у виробництво і соціальну сферу;
- готовність до пошуку, обробки, аналізу та систематизації науково-технічної інформації з теми дослідження, вибору методик і засобів вирішення завдань.
- підготовка навчально-методичних матеріалів з перекладознавчих дисциплін; - базові знання та практичне володіння методами і технологіями викладання практики перекладу у ЗВО.
- здатність до розробки проектів, пов'язаних з викладанням практики перекладу у ЗВО.

У результаті проходження підвищення кваліфікації необхідно:

знати: сучасні підходи до викладання практики перекладу у ЗВО; основні засади використання інноваційних інформаційних технологій у галузі викладання.

вміти: планувати, розробляти й реалізувати різнопланові заходи щодо організації освітнього процесу; узагальнювати науковій експериментальні дані; розробляти навчально-методичні матеріали з перекладознавчих дисциплін та проекти, пов'язані з викладанням практики перекладу у ЗВО.

На проходження підвищення кваліфікації відводиться 180 годин, що становить 6 кредитів ЄКТС.

2. МЕТОДИ СТАЖУВАННЯ

Стажування має індивідуальний характер та передбачує наступні методи та форми:

- консультації з керівником стажування за планом стажування;
- ознайомлення з навчально-методичними комплексами дисциплін;
- вивчення організації роботи кафедри, технологій розробки навчально-методичної літератури, що використається у навчальному процесі;
- відвідування аудиторних занять провідних викладачів за дисциплінами вузу;
- ознайомлення з матеріалами, новими засобами, методами навчання і новими програмами;

- самостійна теоретична підготовка – робота з посібниками, навчально-методичними й іншими інформаційними матеріалами за рекомендаціями керівника стажування;

- здійснення функціональних обов'язків посадових осіб (тимчасове) у якості дублера;

- розробка конкретного "продукту" для кафедри, безпосередня участь у плануванні роботи кафедри та інш.

ЗМІСТ

Зміст програми, зокрема цілісний і системний добір дидактичних матеріалів ураховує особливості професійної діяльності педагогічного працівника і визначається вимогами суспільства до знань щодо забезпечення закладів освіти висококваліфікованими фахівцями; основними напрямами державної політики у галузі освіти; освітніми стандартами, вимогами до компетентностей науково-педагогічних працівників, запитами замовників освітніх послуг.

Зміст програми має практичну спрямованість, охоплює змістовну, практико-зорієнтовану, методичну та інструментальну складові підвищення кваліфікації педагогічних працівників.

Підвищення кваліфікації організовано в такі етапи:

1. Розширення системи професійних знань у процесі спостереження за освітньою роботою з викладання практики перекладу на базі кафедри теорії та практики перекладу;
2. Поглиблення системи професійних знань у процесі самостійного опрацювання наукових і науково-методичних джерел;
3. Оволодіння системою професійних умінь у процесі моделювання освітньої роботи з викладання практики перекладу на базі кафедри теорії та практики перекладу;
4. Звітування про виконану роботу за час проходження підвищення кваліфікації.

Програма передбачає індивідуальну/групову очну/дистанційну форму проходження підвищення кваліфікації.

3. Навчальний план підвищення кваліфікації

№	Назва модулю	Кількість кредитів ЄКТС	Загальний обсяг годин	Аудиторна робота	Самостійна робота	Форма контролю
1	Консультації з керівником стажування по змісту програми; Ознайомлювальна робота з організацією науково-дослідницької та методичної діяльності кафедри	2	60	20	40	конспект
2	Ознайомлювальна робота з правилами ведення документації кафедри; Вивчення та аналіз досвіду викладання теорії перекладу у ВНЗ	1	30	10	20	Розробка навчально-методичних завдань
3	Вивчення та аналіз досвіду використанням сучасних технологій у науково-дослідницькій та методичній діяльності кафедри.	1	30	10	20	Розробка навчально-методичних завдань
4	Вивчення та аналіз досвіду роботи в умовах кредитно-модульної системи	2	60	20	40	доповідь

Практичні завдання:

1) Розробка навчально-методичних завдань з курсів практики перекладу
2) Розробка конспекту лекції з обраної теоретичної дисципліни
3) Доповідь на кафедральному семінарі / науковій конференції про актуальність впровадження вибіркових дисциплін

Рекомендована література

ОСНОВНА

1. Положення про підвищення кваліфікації науково-педагогічних і педагогічних працівників в Одеському національному університеті імені І.І. Мечникова http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/dek/poloz-pidvishennya-kvalifikatsii_12112020.pdf
2. Стандарти і рекомендації щодо забезпечення якості в Європейському просторі вищої освіти (ESG).–К.:ТОВ "ЦС",2015.–32 с.https://www.britishcouncil.org.ua/sites/default/files/standards-and-guidelines_for_qa_in_the_ehea_2015.pdf

ДОДАТКОВА

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб: Союз, 2001. 288 с.
2. Алимов В.В. теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. М.: Едиторня УРСС. 2004. 159 с.
3. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М.: УРАО, 1998. 207 с.
4. Бурак А. Л. Введение в практику письменного перевода. М.: Intrada, 2002. 172 с.
5. Виссон Линн. Практикум по синхронному переводу с русского на английский. М.: Р. Валент. 2000. 200 с.
6. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. Львів: Вид-во Львів. ун-ту. 1989. 215 с.
7. Зражевская Т.А., Гуськова Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского язика на русский. М., 1986.
8. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Серия: Изучаем иностранные языки. СПб.: Изд-во Союз, 2000. 320 с.
9. Климзо Б. Ремесло технического перевода. Об аналитическом языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. М.: Р. Валент, 2003. 288 с.
10. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода: Учебное пособие. М.:ЧеРо. 1999. 136с.
11. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002. 424с.
12. Комиссаров В. Н. Слово о переводе. М.: МО, 1973. 216 с.
13. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
14. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. К.: Юніверс, 2002. 280 с.
15. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2003. 448 с.
16. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. СПб: Филология Три, 2002. 414 с.
17. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы. аспекты. М.: Наука, 1988.
18. Korunets I. V. Theory and Practice of Translation: Підручник. Вінниця: Нова книга, 2000.

ЕЛЕКТРОННІ ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1. http://lib.onu.edu.ua
2. http://onu.edu.ua/uk/structure/faculty/rgf/kafedry-ta-inshi-strukturni-pidrozdily/translate